

ИЗБРАННЫЕ НАДПИСИ ПО ИСТОРИИ ИМПЕРАТОРСКОГО КУЛЬТА В ГАЛЛИИ

Моим намерениям заниматься античной эпиграфикой, в том числе керамической, чему способствовало участие в Крымской археологической экспедиции¹, как говорят, не суждено было сбыться. Но кое-что от этих занятий осталось. И вот почти через 40 лет я предлагаю читателю свою вторую эпиграфическую заметку.

Надписи уже давно превратились в один из основных и традиционных источников для истории императорского культа. Авторы были хорошо изучены и не могли больше дать новых фактов². А число надписей все возрастало и возрастало³, и они давали такой материал, который совершенно отсутствовал в литературных источниках⁴. К тому же, документальный характер надписей делал их использование более предпочтительным, чем использование литературных источников. Не привлекая надписи, было бы невозможно сколько-нибудь существенно исследовать такие важнейшие элементы императорского культа, как жречество и августальство⁵, провинциальные собрания⁶, а также отношение различных слоев населения к культу императоров⁷.

¹ На основании анализа находок за 1961 г. Крымской экспедиции Уральского университета В.Т.Звиревич, будучи студентом, опубликовал статью: Древнегреческие керамические клейма из Херсонеса: Раскопки 1961 г.// АДСВ. 1963. Вып. 2. С.8 - 13 (прил.). В этой публикации интерес специалистов вызвало клеймо № 4 с именем астинома Νικανωρος ο Σατυρινου (см.: Михлин Б.Ю. К изучению херсонесских керамических клейм// ВДИ. 1979. № 2; Кац В.И. Типология и хронологическая классификация херсонесских магистратских клейм// ВДИ. 1985. № 1). - *Прим. ред.*

² Буассье Г. Римская религия от времен Августа до Антонинов. М., 1914. С. 8.

³ Штаерман Е.М. Обзор открытий в области латинской эпиграфики за XX век// ВДИ. 1946. № 4. С. 193 - 194; Она же. Латинские надписи, опубликованные в 1949 - 1954 гг.// ВДИ. 1951. № 2. С. 11 - 128.

⁴ Фюстель де Куланж. История общественного строя древней Франции: Римская Галлия. СПб., 1901. Т. 1. С. 176 - 177.

⁵ Крашенинников М. Римские муниципальные жрецы и жрицы: Эпиграфическое исследование. СПб., 1891; Он же. Августалы и сакральное магистерство: Исследование в области римского муниципального права и древностей. СПб., 1895.

⁶ Куль П.Ю. Провинциальные собрания у римлян. Харьков, 1898; Лившиц Г.М. Социально-экономическое состояние римских провинций и провинциальное управление в первые два столетия императорской эпохи// Учен. зап. Белорус. ун-та. Сер. ист. . Минск, 1956. Вып. 30. С. 98.

Источником для истории императорского культа служат главным образом посвятительные, почетные и надгробные, а также некоторые документальные надписи⁸. В распоряжение историка императорского культа они предоставляют весьма разнообразный материал: 1) титулатуру провинциальных и муниципальных жрецов императорского культа; 2) наименования сакральных коллегий и их дополненных лиц (в том числе августалов), участвующих в культе императоров; 3) титулатуру должностных лиц провинциальных собраний; 4) социальное положение почитателей культа императоров (жрецов, августалов, членов сакральных коллегий); 5) названия «божеств императорского культа» (типа *Numen Augusti*, *Fides Augusta* и т.п.); 6) титулатуру императоров, в которой особый интерес представляют так называемые сакральные прилагательные (*divus*, *felix*, *pius*, *sacratissimus* и др.).

По титулам императоров можно проследить изменения в императорском культе, происходившие вместе с нарастанием монархических тенденций в римском обществе⁹. В титулах императоров встречаются элементы, связанные с культом Юпитера (*optimus maximusque*), Митры и Солнца (*invictus*). Н.А. Машкин указывает также на связь христианской символики с символикой императорского культа, так как они питались идеями из одного источника — мессианистских и сотериологических представлений¹⁰.

Для перевода были подобраны некоторые наиболее интересные надписи из следующих изданий:

1. **Крашенинников М.** Августалы и сакральное магистерство: Исследование в области римского муниципального права и древностей. СПб., 1895 (далее - *Краш.*).

2. **Куль П.Ю.** Провинциальные собрания у римлян. Харьков, 1898 (далее - *Куль*).

3. **Corpus Inscriptionum Latinarum** (далее - *СIL*)/ Ed. O. Hirschfeld. Berolini, MDCCCXCIX. Vol. 13. Pars 1. Fasc. 1. № 1-3252 (*Inscriptiones Aquitaniae et Lugudunensis*); Berolini, MCMIV. Vol. 13. Pars 1. Fasc. 2. № 3253-4740 (*Inscriptiones Belgicae*).

4. **inscriptiones Latinae Selectae**/ Ed. H. Dessau (далее - *Dess.*). Berolini, MDCCCLXXXII. Vol. 1. № 1-2956; Berolini, MCMLV. Vol. 2. Pars

⁷ **Штаерман Е.М.** Мораль и религия угнетенных классов римской империи: Италия и западные провинции. М., 1961. С. 12, 57 - 58.

⁸ Для ознакомления со всеми перечисленными типами надписей, указание на издания надписей и литературу о них см.: **Холодняк И.** Надписи (латинские)// **Брокгауз-Ефрон.** Энциклопедический словарь. 1879. Т. 20 (39). С. 443 - 445; **Hübner E., Lindsay W.M.** Latin inscriptions// *The Encyclopaedia Britannica*. Cambridge, 1910. 11th ed. Vol. 14. P. 629 - 638; **Федорова Е.В.** Латинские надписи. М., 1976; **Она же.** Введение в латинскую эпиграфику. М., 1982.

⁹ **Сергеев В.С.** Очерки по истории древнего Рима. М., 1938. Ч. 2. С. 612.

¹⁰ **Машкин Н.А.** Эсхатология и мессианизм в последний период римской республики// Изв. Акад. наук СССР. Сер. истории и философии. М., 1946. С. 457 - 458.

1. № 2957-7210 (*Editio secunda*); Berolini, MCMVI. Vol. 2. Pars 2. № 7211-8883; Berolini, MCMLV. Vol. 3. Pars 2. № 8884-9522 (*Editio secunda*).

5. Herzog E. Galliae Narbonensis provinciae romanae historia. Lipsiae, MDCCCLXIV (далее - *Herz.*).

6. L'Année épigraphique// Revue des publications épigraphiques. P. (далее - *А. Ep.*).

Подбор надписей для перевода сделан с таким расчетом, чтобы не дублировать переводы из публикации Е.М. Штаерман¹¹. Надписи распределены по отделам: Августалы. Жрецы. Провинциальные собрания. Посвящения.

Августалы

1. D.M. et memoriae aeternae ... Aebutii Agathonis VI viro Aug. corporato col. Iul. Pater. Arel., curatori eiusdem corporis bis, item III III viro col. Iul. Aptae, nautae Ararico, curatori peculi rei p. Glanitorum, qui vixit annos LXX.

(Краш. № 248. Глан)

Богам манам и вечной памяти... Эбуту, [сыну] Агафона, севиру августалу этой корпорации колонии Юлии Патерны Арелаты, дважды куратору той же корпорации, а также севиру колонии Юлии Апты, судовладельцу на Араре, куратору имущества общины гланейцев, который прожил 70 лет.

2. Genio coloniae III III viri. L. Iulius Ianuarius III III vir Aug. et Flavalis in hoc opus III III viris HS nummos III mil. de sua pecunia dedit.

(Краш. № 249. Карпенторакта)

Гению колонии — севиры. Луций Юлий Януарий, сеvir августал и флавиал, на это сооружение севирам 4 тысячи сестерциев из своих денег дал.

3. L. Iulio Q. f. Vol. Nigro IIII viro ab aerario III III viri Augustales corporati Nemausenses. L. d. d. d.

(Краш. № 251)

Луцию Юлию, сыну Квинта, из Вольтинской [трибы], Нигеру, кваттуорвиру при казне, севиры августалы этой корпорации Немауса. На месте, данном по декрету декурионов.

4. L. Iulio Q. f. Volt. Nigro Aurelio Servato omnib. honoribus in colonia sua functo III III viri corporati Nemausenses patrono ex postulatione populi. L. d. d. d.

(Краш. № 252)

Луцию Юлию, сыну Квинта, из Вольтинской [трибы], Нигеру Аврелию Сервату, все почетные должности в своей колонии исполнявшему, севиры этой корпорации Немауса патрону по просьбе народа. На месте, данном по декрету декурионов.

¹¹ См.: Штаерман Е.М. Избранные латинские надписи по социально-экономической истории ранней Римской империи// ВДИ. 1955. № 2 - 4; 1956. № 1 - 4.

5. L. Aemilio L. f. Pap. Arcano trib. mil. leg. XI Germ. et trib. mil. leg. I Minerv., item trib. mil. leg. II Aug., omnib. honoribus in colonia sua functo, adlecto in amplissimum ordinem ab imp. Caes. Hadriano Aug., III III viro equitum Romanor., curioni... L. Aemilius Moschus III III vir Aug. patrono optimo post obitum eius, inlatis arcae sevirovum ob locum et tuitionem statucae HS n. IIII, loco dato decreto III III virorum, et sportulis dedicavit denar. III.

(Крaш. № 254)

Луцию Эмилию, сыну Луция, из Папирианской [трибы], Аркану, военному трибуну XI Германского легиона и военному трибуну I Минервиного легиона, а также военному трибуну II Августова легиона, все почетные должности в своей колонии исполнявшему, избранному в высшее сословие императором Цезарем Адрианом Августом, севиру римских всадников, куриону... Луций Эмилий Мосх, сеvir августал, патрону наилучшему после кончины его пожертвовал на взносы казне севиrow 4 тысячи сестерциев за место и заботу о статуе на месте, данном по декрету севиrow, и на раздачу по 3 денария.

6. Q. Iulio Servando III III viro Aug. coloniae I.P. Claudiae N.M. Licinia Pallas marito optimo, inlatis arcae III III virorum ob tuitionem statucae HS n. mille. Locus datus decreto III III virorum.

(Крaш. № 254a)

Квинту Юлию Серванду, севиру августалу колонии Юлии Патерны Клавдии Нарбона Марция, Лициния Паллата супругу наилучшему. На взносы в казну севиrow за заботу о статуе тысячу сестерциев [пожертвовала]. Место дано по декрету севиrow.

7. Decreto III III virorum Augustalium P. Olitio Apollonio III III viro Augustali et naviculario coloniae I.P.C.N.M. ob merita et liberalitates eius.

(Крaш. № 255)

По декрету севиrow августалов. Публию Олитию Аполлонию, севиру августалу и судовладельцу колонии Юлия Патерны Клавдии Нарбона Марция за заслуги и щедроты его.

8. D.M. Egnati Lucensis... Egnatius Venustus... Egnatius Felicissimus, Egnatia Veneria liberto karissimo... et sibi vivi posuer. curante... Egnatio Felice III III viro Aug. Lug. eiusdemque corporis curatore dendrophoro Augustali Lug. eiusdemque corporis curat., patrono centonarior. Lug. consist., omnibus honorib. apud eos functo...

(Крaш. № 257)

Богам манам Эгнатия Луценса... Эгнатий Венуст ... Эгнатий Фелициссим, Эгнатия Венерия отпущеннику дражайшему... и себе живые поставили, благодаря заботам... Эгнатия Феликса, севира августала Лугдуна и куратора той же самой корпорации, дендрофора августала Лугдуна и куратора той же самой корпорации, патрона центонариев, проживающих в Лугдуне, все почетные должности у них исполнявшего ...

9. D.M.S. C. Sentio Reguliano eq. R., diffusori oleraiio ex Baetica, curatoro eiusdem corporis, negot. vinario Lugudun. in canabis consistenti,

curatori et patrono eiusd. corporis, nautae Ararico, patrono eiusdem corporis, patrono III III virum Lugduni consistentium L. Sentius Reginus Augustalis et Ulattia Sentia Metrodora filii eiusdem ponendam¹² curaverunt.

(Краш. № 260)

Богам манам посвящено. Гаю Сенцию Регулиану, римскому всаднику, поставщику оливкового масла из Бетики, куратору той же корпорации, виноторговцу Лугдуна, в предместье проживающему, куратору и патрону этой же корпорации, судовладельцу на Араре, патрону этой же корпорации, патрону севиrow, проживающих в Лугдуна, Луций Сенций Регин, августал, и Улаттия Сенция Метродора, дети его, озаботились поставить [жертвенник?].

10. Pro salute domus divinae Iovi O.M. Iunoni Reginae aram Q. Ael. Anus III III Aug. de suo, item donavit vicinis Minnodunens. (denarios) DCCL, ex quorum ussuris gymnasium in perpetuum curarent, item sportulas per tridum eiusdem vicinis dedit in aevum ...

(Краш. № 263. Миннодун)

На благо божественного дома Юпитеру всеблагому величайшему, Юноне Регине алтарь Квинт Элий Авн, сеvir августал, за свой счет [поставил], а также подарил миннодунским селянам 750 [денариев], [чтобы] на проценты с них они содержали гимнасий вечно, и еще в течение трех дней устроил [денежные] раздачи для селян этого же [села] без возврата...

11. ... quaestura in provintia Asia functus...

Incolae Aventicensis ob egregia eius erga se merita patrono posuerunt... cura T. Nigr. Modesti III III viri Augustalis.

(Краш. № 265. Авентик)

...Квестуру в провинции Азии исполнявший...

Поселенцы авентикские за заслуги его, по отношению к ним совершенные, парону поставили... заботой Тита Нигера Модеста, севира августала.

12. In honorem domus Augustae... Sex. Massius Genlianus, C. Celius Mattos III III viri Augustales aquam ob origine induxerunt et Nymphaeum cum suis ornamentis ... (CIL. XIII. 4325. Metz rep.)

В честь дома Августы... Секст Массий Генлиан, Гай Целий Матт, севиры августалы, воду провели и посвященный нимфам источник с надлежащими украшениями [устроили]...

13. ...Augustalis, decurialis licitor, cives urbicus, def. annor LXX, libertus eius idemque her. ponendam curavit.

(Dess. 1906. Burdigalae)

...Августал, ликтор при декурии, гражданин города, скончавшийся в 70 лет; отпущенник его, а также наследник озаботился поставить [жертвенник ?].

¹² Sc. aram esse?

14. taurobolio Matris d.m. Id¹³., quod factum est ex imperio Matris d. deum, pro salute imperatoris Caes. T. Aeli Hadriani Antonini Aug. Pii p.p. liberorumque eius, et status coloniae Lugundun., L. Aemilius Carpus III III vir Aug., item dendrophorus, vires excepit et a Vaticano¹⁴ transtulit, ara et bucranium suo incendio consecravit, sacerdote Q. Sammio Secundo ab XV viris occabo et corona exornato cui sanctissimus ordo Lugudunens. perpetuitatem sacerdoti decrevit, App. Anno Atilio Bradua, T. Clod. Vibio Varo cos. L. d. d. d. Cuius mesonyctium factum est V id. Dec.

(Dess. 4131. Lugduni)

Тавроболию Матери богов, великой Фригийской, что совершен властью Матери богов на благо императора Цезаря Тита Элия Адриана Антонина Августа Пия, отца отечества, и его детей и для процветания колонии Лугдуна, Луций Эмилий Карп, сеvir августал, а также дендрофор, [который] вынес лишения и ходил к Ватиканскому холму, жертвенник и букраний за свой счет посвятил, при жреце Квинте Саммии Секунде, квиндецимвирами оккабом и венком увенчанном, каковому жрецу святейшее сословие лугдунцев навек присудило [их], в консульство Аппия Анния Атилия Брадуа и Тита Клодия Вибия Вера. Место дано по декрету декурионов. Ночь его наступила за 5 дней до ид декабря.

15. Marti Vintio M. Rufinius Felix Sal., III III vir et incola Cemenel. ex voto s.

(Dess. 4849. Vintii in Alpihus maritimis)

Марсу Винтию Марк Руфиний Феликс, солеторговец, сеvir и житель Цеменеля, по обету исполнил.

16. d.m. Tib. Iuni Eudoxi navicul. mar. c. I.P.C.N.M., Ti. Iun. Fadianus III III vir Aug. c. I.P.C.N.M. et cond. ferrar. ripae dextrae, fratri piiss.

(Dess. 6971. Narbone)

Богам манам Тиберия Юна Евдокса, морского судовладельца колонии Юлии Патерны Клавдии Нарбона Марция, Тиберий Юн Фадиан, сеvir августал колонии Юлии Патерны Клавдии Нарбона Марция и кондуктор при железных рудниках правого берега [Родана], брату благочестивейшему.

17. III III vir. Aug., L. Valerio Vol. Philumeno cartario...

(Dess. 7655. Nemausi)

Севиру августалу Луцию Валерию, из Вольтинской [трибы] Филумену, писцу...

18. M. Apronio Eutropo medico Asclepiadio III II vir. Aug. et Clodiae eius, Apronia Clodil. Parentib. optim.

(Dess. 7790. Limony)

Марку Апронию Евтропу, врачу — последователю Асклепиада, квинквевиру августалу, и его [жене] Клодии, Апрония Клодилла наилучшим родителем.

¹³ «Magnaе Idaeae».

¹⁴ Место священнодействий в Риме.

19. Sex. Caelio Volt. Cano quaest. Primus libert. sevir. Hic et frater¹⁵ propter singularem et in suos pietatem et inter se concordiam quam in consortione iucundissima annum LXXVII agunt ab ordine decurionatu digni iudicati sunt. Quam dexteritatem decurionum munificentia renumenaverunt posito simulacro Viennae argenteo HS n. <<<|>> <<<|>>.

(Dess. 6999. Viennae)

Сексту Целию, из Вольтинской [трибы], Кану, квестору, Прим отпущенник, сеvir. Он и [его] брат благодаря [наличию] у них исключительного благочестия и согласию между собой, после того как в товариществе милейшем прожили 77 лет, сословием декурионов достойными объявлены были. Каковую услугу декурионов они возместили с щедростью, установив серебряную статую [богини] Вьенны [стоимостью] в 200000 сестерциев.

20. [asciae duae] d.m. Q. Capitoni Probati senioris, domo Rom., III III vir. Aug. Lugudun. et Puteolis, naviculario marino Nereus et Palaemon liberti patrono, quod sibi vivus instituit posterisq. suis, et sub ascia dedicav¹⁶.

(Dess. 7029. Lugduni)

[Две асции] Богам манам Квинта Капитона Пробата старшего, из Рима; севиру августалу Лугдуна и ПUTEОЛ, морскому судовладельцу, Нерей и Палемон, отпущенники патрону, [который] это для себя и своих потомков, будучи живым, устроил и под [знаком] асции посвятил.

21. Q. Secund. Quigonis civis Treveri, III III vir. Augustalis in Aeduis consistentis, omnib. honorib. inter eos functi, Quigoni Secundus et Hibernalis liberti et hered. patrono optimo sub ascia dedicaver. L. d. ex d. o.

(Dess. 7046. Autun)

Квинта Секунда Квигона, гражданина, тревера, севира августала, среди эдудея проживающего, все почетные должности среди них исполнявшего; Квигону Секунд и Гибернал, отпущенники и наследники, патрону наилучшему под [знаком] асции посвятили. Место дано по декрету сословия.

Жрецы

22. C. Iulio C. f. Fab. Camillo sacerdoti Aug., magistro¹⁷, trib. mil. leg. IIII Maced., hasta pura et corona aurea donato a Ti. Claudio Caesare Aug ...

(Краш. № 264. Авентик)

Гая Юлию, сыну Гая, из Фабианской [трибы], Камиллу, жрецу Августа, магистру, военному трибуну IV Македонского легиона,

¹⁵ Sex. Caelius Vol. Niger quaestor (Dess. 6999^a).

¹⁶ О различном толковании «ascia» как «herminette à gorge, outil de menuisier ou de sculpteur sur bois» (M.J. Rougé) и как «herminette à petit râteau, instrument du travail de la terre» (P.-M. Duval) см.: Duval P.-M. Chronique galloromaine// Revue des Études anciennes. 1960 T. 62. № 3 - 4. P. 432 - 433. Dossier «ascia».

¹⁷ Dess. 2697: «Sacerdos Augusti magnus» (?).

почетным копьем и золотым венком пожалованному Тиберием Клавдием Цезарем Августом ...

23. C. Iulius C. Iuli Otuanemi f. Rufus, C. Iuli Gedomanis nepos, Epotsorovidi pronepos sacerdos Romae et Augusti ad aram, que est ad confluentem¹⁸, praefectus fabrum dat.

(CIL. XIII. 1036. Mediolanum)

Гай Юлий, сын Гая Юлия Отуанеума, Руф, внук Гая Юлия Гедомана, правнук Эпотсоровида, жрец Румы и Августа при алтаре, что при слиянии, префект ремесленников, дарует.

24. Numinibus Augusti et Nerio deo usibusque rei publicae Biturigum Cuborum et vicanorum Neriomagensium vel simile quid L. Iulius Equestris fil. Equester II vir. II, flamen Romae et Augusti itemque flamen p (rov. Aquitanicae (?)) et Lucii Iulii Equestris filii Cimber et Equester flamines Romae et Augusti diribitoria¹⁹ tabernas, porticus, quibus fontes Nerii et thermae publicae cinguntur, cum omnibus suis ornamentis ob honorem flamonum consummaverunt ...

(CIL. XIII. 1376. 1377. Rep. Neris)

Божественным силам Августа и богу Нерию и на пользу общины битуригов кубов и селян нериомагенских и прочих. Луций Юлий, сын Эквестра, Эквестр, дважды дуумвир, фламин Румы и Августа, а также фламин п[ровинции Аквитанской?], и сыновья Луция Юлия Эквестора Кимбр и Эквестр, фламины Румы и Августа, помещения в дирибитории, портики, которые окружают источники Нерия и общественные термы, достроили со всеми надлежащими украшениями за почесть жреца в отставке...

25. Q. Licinio Ultori Licini Taurici filio cui duo et viginti annos nato ex consilii consensus. sacerdos [tium ad aram Rom. et Aug. ge] rere permissum est tres provinciae Galliae. Liciniis Taurico Sabino Ultori Lemovices publice.

(CIL. XIII. 1700. Luguduni)

Квинту Лицинию Ультору, сыну Лициния Таврика, которому двадцати двух лет от роду было поручено с согласия совета жре[ческую должность при алтаре Румы и Августа испол]нять. Три провинции Галлии. Лициниям Таврику, Сабину, Ультору лемовики сообща [поставили].

26. In honorem domus divinae et pagi Carnutini Marti ... Postumius ... sac. Romae et Aug.²⁰, quaest., civitas Redonum.

(CIL. XIII. 3151. Rennes. rep)

В честь божественного дома и пага Карнутина Марсу... Постумий... жрец Румы и Августа, квестор; община редонов [посвятили].

¹⁸ «ad confluentem Araris et Rhodani» («при слиянии рек Арара и Родана»).

¹⁹ Дирибитория — устройство для распределения воды (см.: CIL. XIII. 1132, 1378).

²⁰ «Sacerdos videtur fuisse non ad aram Lugudunensem, sed in ipsa Redonum civitate» («кажется, что жрец был не при лугдунском алтаре, а в самой общине редонов» - cf. n. 3148 - 3150).

27. ...praef. coloniae, actori public., Il viro ab aerario, item Il viro a iure dicundo, flaminis Augustali, cui divus Aurel. Antoninus centenariam procuration. prov. Hadrymetinae dedit, sacerdoti ad aram Caes. n.

(Dess. 1441. Luguduni)

... префекту колонии, заведующему государственным имуществом, дуумвиру при казне, а также дуумвиру, ведающему судом, фламину августалу, которому божественный Аврелий Антонин дал должность центенария - прокуратора провинции Гадруметины, жрецу при алтаре нашего Цезаря.

28. d.d. flaminica Viennae tegulas aeneas auratas cum carpusculis et vestituris basium et signa Castoris et Pollucis cum equis et signa Herculis et Mercuri d. s. d.

(Dess. 3400. Viennae)

Фламинка Вьенны по декрету декурионов кровлю медную позолоченную с карпускулами и украшениями оснований, и статуи Кастора и Поллукса с конями, и статуи Геркулеса и Меркурия за свой счет сделала.

29. imperio d. M.²¹ tauropolium provinciae Narbonensis factum per C. Batonium Primum²² flaminem Augg., pro salute dominorum imp. L. Septimi Severi Pii Pertinacis Aug. Arabici Adiabeni Parthici maximi et M. Aureli Ant. Aug.

(Dess. 4120. Narbone)

Власти бога Митры, тавроболий Нарбонской провинции, совершен при посредстве Гая Батония Прима, фламинка Августов, на благо государей императоров Луция Септимия Севера Пия Пертинакса Августа, Арабского, Ассирийского, Парфянского, величайшего, и Марка Аврелия Антонина Августа.

30. d.m. Iuliae Heliadis Sex. Iuli Callisti et Iuliae Nices filiae, flaminic. Aug., quae vixit annis XXV mensibus II, Iuliae Heliane et Callistate corpus sororis anima sua sibi carioris ab urbe adferri curaverunt et sarcophago intra maesolaeum condiderunt.

(Dess. 8098. Lugduni)

Богам манам Юлии Гелиады, дочери Секста Юлия Каллиста и Юлии Ники, фламинки Августа, которая прожила 25 лет, 2 месяца. Юлии, Гелиана и Каллистата, тело сестры дорогой [всей] своей душой им [преданной] из города доставить озаботились и в саркофаге внутри мавзолея уложили.

31. numinib. Aug. et Magnae matri deum Aug. Aug. L. Pompon., Sext. Pompon. Paterni sacer. Arens.²³ fil., Quir. Paternus aram taurob. posuit dedicavitque.

(Dess. 9278. Perigueux)

²¹ «deo Mithrae» (Dess. 4214).

²² Herz. 7: «C. Batonium primum flaminem Aug (ustorum)».

²³ «sacerdos Arensis est sacerdos ad Aram Augusti Lugudunensem» (Dess. 4638. №.

Божественным силам Августа и Великой матери богов. Августам. Луций Помпоний, сын Секста Помпония Патерна, жреца при алтаре, из Квиринской [трибы], Патерн, жертвенник для тавроболия поставил и посвятил.

32. L. Sammio L. fil. Vol. Aemiliano eq. publ. habenti, allec. in V decur., lupercu, flam. provinciae Narbonensis, praef. cohortis II Hispaniae Vasconum civium Romanorum, L. Sammius Maternus alumnus L. Sammi Eutycki, archiereus synhodi²⁴.

(Dess. 5273. Nemausi)

Луцию Саммию, сыну Луция, из Вольтинской [трибы], Эмилиану, имеющему звание всадника, избранному в 5-ю декуру, луперку, фламину Нарбонской провинции, префекту 2-й Испанской когорты васконов — римских граждан, Луций Саммий Матерн, воспитанник Луция Саммия Евтюха, архиерей синода.

33. Catiae T. fil. Servatae flam. lul. Aug. Vas. Voc., Q. Secundio Zmaragdo III III vir. Aug., marito eius., T. Catius Severus frater et h.f.c. ex testamento.

(Dess. 6991. Vasione)

Кации, дочери Тита, Сервате, фламинке Юлии Августы [общины] васиев вонктиев, Квинту Секундию Змарагду, севиру августалу, ее супругу, Тит Каций Север, брат и наследник, озабочился сделать по завещанию.

34. Sex. Vencio Iuventiano flamine divi Aug., item flamine curatori muneris gladiatori Villiani, adlecto in curiam Lugudunensium nomine incolatus a splendidissimo ordine eorum, ordo Vocontior. ex consensu et postulatione populi ob praecipuam eius in edendis spectaculis liberalitatem.

(Dess. 6992. Dea Augusta Vocontiorum)

Сексту Венцию Ювенциану, фламину божественного Августа, а также фламину и куратору по устройству гладиаторских игр Виллианы, избранному в курию Лугдуна именем поселенцев от их славнейшего сословия, община вонктиев с согласия и по просьбе народа за его исключительную щедрость в устройстве зрелищ.

35. et deo Apollini Cobledulitavo M. Pompeius, C. Pomp. Sancti sacerdot. Arensis fil., Quir. Libo sacerdos Arensis, qui templum deae Tutelae et terras public. utraq. olim vetustate collabsa sua pecunia rest., v.s.l.m.

(Dess. 4638. Périgueux)

И богу Аполлону Кобледулитаву Марк Помпей, сын Гая Помпея Санта, жреца при алтаре, из Квиринской [трибы], Либон, жрец при алтаре, который храм богини Тутелы и общественные термы, то и другое давно в прошлом развалившееся, на свои средства восстановил; с радостью исполнил достойный обет.

36. in honor dom. Aug. Mart., Volk. et deae sanctiss. Vestae M. Magilius Honoratus ex voto pos. pro se suisque.

²⁴ Глава коллегии актеров. См.: Herz. 107: «L. Sammius Eutyctianus. cohortis II ... anaе».

Sext. lul. Thermiano sacerdoti arae inter confluent. Arar. et Rhodani, omnib. honoribus apud suos functo, socero.

Aquiliae Flaccillae civi Aeduae, luli Thermiani coniugi, socru.

Iuliae Thermiolae lul. Thermiani filiae, coniugi.

Iuliae Reginae Magili Honorati et Iuliae Thermiolae filiae.

M. Magilio Honorato flamini Aug., munerario, omnib. honorib. apud suos functo.

M. Aemilio Nobili flamini Aug., munerar, omnib. honorib. apud suos functo, fratri.

(Dess. 7050. Sens)

В честь дома Августа Марсу, Вулкану и богине святейшей Весте Марк Магилий Гонорат по обету поставил за себя и своим.

Сексту Юлию Термиану, жрецу алтаря между слиянием Арара и Родана, все почетные должности у своих исполнявшему, тестю.

Аквилы Флакцилле, гражданке из эдуев, супруге Юлия Термиана, теще.

Юлии Термиоле, дочери Юлия Термиана, супруге.

Юлии Регине, дочери Магилия Гонората и Юлии Термиолы.

Марку Магилию Гонорату, фламину Августа, мунерарию, все почетные должности у своих исполнявшему.

Марку Эмилию Нобилу, фламину Августа, мунерарию, все почетные должности у своих исполнявшему, брату.

37. Victoriae Aug. lul. C.f. Vol. sacerdos Romae et Aug.

(A Ép. 1941. N 154)

Победе Августа, Юлий, сын Гая, из Вольтинской [трибы], жрец Ромы и Августа.

Провинциальные собрания

38. V idus dec. D.M. C.Modesti Thesei P. Cl. Trium Galliar. lib. Abascantus ...

За 5 дней до декабрьских ид. Богам манам Гая Модеста Тезея. Публий Клавдий, вольноотпущенник Трех Галлий, Абаскант...

39. L. Lentulo Censorino Pictavo omnibus honoribus apud suos functo curatori Biturigum Vivischorum inquisitori tres provinciae Galliae.

(Куль. № 71)

Люцию Лентулу Цензорину Пиктаву, все почетные должности у своих исполнявшему, куратору битуригов вивисков, инквизитору, три провинции Галлии.

40. Paterno Urso Turono omnibus honoribus apud suos functo inquisitori Galliarum.

(Куль. № 71)

Патерну Урсу Турону, все почетные должности у своих исполнявшему, инквизитору Галлий.

41. [Numinibus Augustorum et Bono] Eventui [et Fortunae Felici convent] us arenis²⁵ [Tres provin]ciae Gall[iae].

(CIL. XIII. 1671. Lugduni)

[Божественным силам Августов и счастливому] исходу [и удаче конве]нт при жертвеннике. [Три провин]ции Гал[лии].

42. Tribus provinc. Galliis imp. Caesar Traianus Hadrianus Aug. dedit. Tres provinciae Galliae.

(CIL. XIII. 1685. Lugduni)

Трем провинциям Галлиям император Цезарь Траян Адриан Август принес в дар. Три провинции Галлии.

43. D. M. et memoriae dulci Simae Lartitio lae que vixit ann. XVIII m. VII dies XXIII Firmanus Galliar. tabular²⁶. coniugi piissimae et erga se bene meritae et sibi vivus posterisque suis sub ascia dedicavit.

(CIL. XIII. 1725. Lugduni)

Богам манам и сладостной памяти Симы Лартициолы, которая прожила 18 лет, 7 месяцев и 23 дня. Фирман, табулярий Галлий, благочестивейшей супруге; для нее достойной и себе, будучи живым, и своим потомкам под [знаком] асции посвятил.

44. Num.²⁷ Aug. deo Volcano civit. Viromand. C. Sviccius Latinus sac. Rom. et Aug.²⁸ ... praef. I. VIII curator civitatis Suess. inquisitor Gall. legatus²⁹.

(CIL. XIII. 3528. St. — Qentin)

Божественной силе Августа, богу Вулкану, общине виромандуев. Гай Свикций Латин, жрец Румы и Августа... префект VIII легиона, куратор общины свессионов, инквизитор Галлий, посол.

45. L. Osidio ... Quieti filio ... Nervio, omnib. honoribus apud suos functo, sacerdoti ad aram Caes. n. ad templum Romae et Augusti inter confluentes Araris et Rhodani, tres provinciae Galliae.

(Dess. 7016. Lugduni)

Луцию Озидию ... сыну Квиета ... нервию, все почетные должности у своих исполнявшему, жрецу при жертвеннике нашего Цезаря в храме Румы и Августа между слиянием Арара и Родана, три провинции Галлии.

²⁵ «Conventum arensem pro consilio Galliarum dictum esse probabiliter censens» («вероятно, конвент при жертвеннике назван вместо совета Галлий»).

²⁶ «Titulum sepulcralem tabularii trium Galliarum huic capiti adiungendum esse arbitratus sum» («я [О. Гиршфельд. — В.З.] решил, что надгробную надпись табулярия трех Галлий [действительно] следует приписывать этому лицу»).

²⁷ Dess. 7054.

²⁸ «Sac. Rom. et Aug. Suiccius fortasse non ad confluentes Araris et Rhodani, sed in sua civitate fuit» («Свикций, возможно, был жрецом Румы и Августа не при слиянии Арара и Родана, а в своей общине»).

²⁹ «Legatus a civitate Viromanduorum non ad aram Lugudunensem, sed Romam ad imperatorem videtur fuisse» («Кажется, что посол был от общины виромандуев не к лугдунскому жертвеннику, а в Рим к императору»).

46. L. Tauricio Florenti, Taurici Tauriciani filio, Veneto, allecto ark. Gall., patron. nautar. Araricorum et Ligericorum, item Arecariorum et Condeatium, III provinc. Galliae.

(Dess. 7020. Lugduni)

Луцию Таврицию Флоренту, сыну Тавриция Таврициана, венету, сборщику [податей] при казне Галлий, патрону корабельщиков на Араре и Лигере, а также Аркаре и Кондеате, три провинции Галлии.

Посвящения

47. Germanico Caesari Ti. Aug. f. L. Valerius ... L. Tonneius ... A. Mevius...magistri Larum August. anno V. Ti. Caesaris.

(Dess. 175. Prope Massiliam rep)

Германику Цезарю, сыну Тиберия Августа. Луций Валерий... Луций Тонней ... Авл Мевий ... магистры ларов Августов. В 5-й год [правления] Тиберия Цезаря.

48. Iunonibus Augustalib. porticium et maceriam, Capito Luci f. et Iulia uxor v.s.l.m.

(Dess. 3118. Agen)

Юнонам Августовым портик и ограду [посвятили]. Капитон, сын Луция, и Юлия, жена, с радостью исполнили достойный обет.

49. Mercurio Augusto et Maiae Augustae sacrum ex voto M. Herennius M.I. Albanus aedem et signa duo cum imagine Ti. Augusti d.s.p. solo publico fecit.

(Dess. 3208. Lugduni)

Меркурию Августу и Майе Августе посвящено по обету. Марк Геренний, отпущенник Марка, Альбан храм и две статуи с изображением Тиберия Августа за свой счет на общественной земле сделал.

50. ...numinib. Aug. totiusque domus divinae et situ c. C.C. Aug. Lugud. taurobolium fecerunt dendrofori Luguduni consistentes, XV Kal. Iulias imp ... Marco Sura Septimiano cos., ex vaticinatione Pisoni Iuliani archigalli, sacerdote Aelio Castrense, tibicine Fl. Restituto. Honori omnium Cl. Silvanus perpetuus quinquennalis inpendium huius arae remisit. L. d. d. d.

(Dess. 4132. Lugduni)

Божественным силам Августа и всего божественного дома и спокойствию колонии Копии Клавдии Лугдуна тавроболлий совершили дендрофоры, проживающие в Лугдуне, за 15 дней до июльских календ при императоре ... в консульство Марка Суры Септимиана, по пророчеству архигалла Пизона Юлиана при жреце Элии Кастренсе, флейтисте Флавии Реституте. К чести всех [дендрофоров] Клавдий Сильван, пожизненный квинквеннал, произвел расходы на этот жертвенник. Место дано по декрету декурионов.

51. Numini Augusti. Matri Deum pro salute imperatoris M. Aur. Commodi Antonini pii felicitis taurobolium fecerunt Sex. Publius...

(Herz. 407)

Божественной силе Августа. Матери богов на благо императора Марка Аврелия Коммода Антонина благочестивого, счастливого тавроболий совершили Секст Публий...

52. Virtute fortissimo et pietate clementissimo domino nostro Flavio Constantino maximo et invicto Augusto M. Alfius Apronianus pontifex perpetuus, flamen Viennae devotus numini maiestatique eius.

(Herz. 499)

Неустрасимому мужеству и кроткому благочестию, господину нашему Флавию Константину, величайшему и непобедимому Августу, Марк Альфий Апрониан, понтифик навечно, фламин Вьенны, преданный его божественной силе и величю.

53. Ἡ ἐξ Ἀρείου πάγου βουλὴ καὶ ἡ βουλὴ τῶν ἑξακοσίων καὶ ὁ δῆμος ὁ Ἀθηναίων Κοῖντον Τρεβέλλιον Ροῦφον, Κοῖντου υἱόν, Λαμπρέα, ἀρχιερέα πρῶτον ἐπαρχεῖς τῆς ἐκ Ναρβωνος, καὶ ὑπάτον Καινεῖνῆσιν ἱερῶν δήμου Ῥωμαίων, καὶ πάσαις τεμναῖς ἐν τῇ πατρίδι Τολώσῃ τετειμημένον, καὶ ἄρχοντα ἐπόνυμον ἐν Ἀθήναις, καὶ ἱερέα Δρούσου ὑπάτου, καὶ ἱερέα Εὐκλείας καὶ Εὐνμίας διὰ βίου, καὶ χρυσοφορία διὰ βίου τετειμημένον καὶ ψηφίσματι ἀναθέσεως ἀνδριάντων καὶ εἰκόνων ἐν παντι ναπι καὶ ἐπιδήμῳ τῆς πόλεως τόπωι, μεγαλοψυχίας ἕνεκα καὶ ἀρετῆς καὶ εὐνοίας τῆς εἰς αὐτοὺς³⁰.

Ареопаг, совет шестисот и народ афинян Квинта Требеллия Руфа, сына Квинта, из дема Ламптр, первого верховного жреца провинции Нарбона и высшего из жрецов народа римлян среди конвенов, всеми почестями на родине Толосе отмеченного, архонта эпонима в Афинах, жреца великого Друза и пожизненного жреца Эвклии и Эвномии, почтенного пожизненным правом ношения золотых украшений, по решению народного собрания [удостоили] посвящения статуи и изображений во всяком храме и общественном месте города вследствие его великодушия, добродетели и благосклонности по отношению к ним.

³⁰ Эпиграфический комментарий к надписи см.: Herz. 267.